

Interconnection between the Chinese Nominal Classifiers and Nouns

Interconexión entre los clasificadores nominales y los sustantivos de chino

中文名量词与名词之间的互动关系

倪茂华

forni@shisu.edu.cn

Ni Maohua*

Facultad de Estudios de Europa y Latinoamerica

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

Shanghai, China 200083

Abstract: According to the perspective of the linguistics typology, Chinese is one of the languages with classifiers system while Spanish is not. This is one of the factors that make the Spanish-speaking students feel difficult to handle the collocations of Chinese classifiers and the nouns they measure or

* Dra. Ni Maohua (PhD, Shanghai International Studies University), profesora titular de la Facultad de Estudios de Europa y Latinoamerica de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, con línea de investigación en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera.

 0009-0001-7846-4134

quantify. What confuses learners most exists in the mutual selection motivations between classifiers and nouns. In these seemingly arbitrary motivations, cognitive mechanisms that reflect the way of feeling and expressing the real world with a linguistic system does work. With the analysis of the cognitive models of the syntactic structure of the classifier, this paper studies the interconnecting relationships between nominal classifiers and nouns of Chinese from the perspective of cognitive linguistics, in order to help the Spanish-speaking students to understand and manage the uses of the nominal classifiers.

Key Words: nominal classifier; cognitive linguistics; teaching Chinese as a foreign language; Spanish.

Resumen: Desde la perspectiva de la tipología lingüística, el chino es una de las lenguas con sistema de clasificadores mientras que el español, no. Este es uno de los factores que hacen que a los estudiantes hispanohablantes les resulte difícil el manejo de la colocación de los clasificadores chinos y los sustantivos que estos miden o cuantifican. Lo que más confunde a los estudiantes está en las motivaciones para la mutua selección de clasificadores y sustantivos. En estas motivaciones aparentemente arbitrarias, funcionan mecanismos cognitivos que reflejan la forma de sentir y expresar el mundo real con un sistema lingüístico. Mediante el análisis de los modelos cognitivos de la estructura sintáctica del clasificador, este trabajo estudia las relaciones de interconexión entre clasificadores nominales y sustantivos del chino desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, con el fin de ayudar a los estudiantes hispanohablantes a comprender y manejar los usos de los clasificadores nominales.

Palabras clave: clasificador nominal; lingüística cognitiva; enseñanza de chino como lengua extranjera; español.

摘要: 从类型语言学角度来讲, 中文是量词型语言, 而西班牙语不是。这也是以西语为母语的学生难以掌握(名)量词与其修饰的名词之间搭配的原因之一。学生最为疑惑的是量词与名词间相互选择的动因。这种看似存在很大任意性的动因, 实则体现了中文使用者对客观世界感受和表达的认知机制。本文从认知语言学角度, 通过对量词短语认知模式的剖析, 就量词和名词的双向选择进行了考察和讨论, 以期以西语为母语的中文学生通过对量词更深刻的认识, 更好地掌握量词的使用。

[**关键词**] 名量词; 认知语言学; 国际中文教学; 西班牙语

Las investigaciones de los lingüistas prueban desde la perspectiva tipológica que el chino es una lengua clasificadora y el español no pertenece a este tipo (Allan, 1977). Según las teorías de la adquisición de una segunda lengua extranjera, algunos conocimientos de la lengua materna se transfieren en el aprendizaje por la analogía que el aprendiz utiliza como un mecanismo de adquisición. Pero si en la L2 existen características lingüísticas obligatorias que no están presentes en la lengua materna del aprendiz, eso puede plantear un obstáculo importante para el desarrollo según se avanza en el aprendizaje (Ellis, 1994). Esto lo atestigua la práctica de enseñanza de los clasificadores chinos para los alumnos hispanohablantes.

En el chino moderno es obligatorio el uso de los clasificadores nominales entre un numeral y un sustantivo para medir la cantidad de personas

y objetos. La combinación entre los clasificadores nominales y sus sustantivos referentes refleja el mecanismo cognitivo de los chinos para caracterizar la substancia en el mundo real (Marco, 2019). Esta combinación no depende exclusivamente de la semántica, sino también de la proyección de los mecanismos de metáfora y de metonimia en el proceso cognitivo del ser humano. Las características de la categorización humana, incluidas las semejanzas familiares, las características jerarquizadas (Wittgenstein, 1989), la membresía central y no central (Berlin y Kay, 1969), la existencia de prototipos y sus puntos de referencia en reconocimiento (Rosch y Mervis, 1975), y el efecto del modelo cognitivo idealizado por el usuario a la categorización (Lakoff, 1987), juegan un papel importante en la construcción de la interconexión de clasificadores y sus referentes nominales. El clasificador y su referente nominal forman núcleo semiótico lingüístico de la imagen completa del objeto. El conocimiento sobre los modelos cognitivos de la estructura clasificadora ayudará a los alumnos en el manejo del uso de los clasificadores nominales, sobre todo de los individuales.

1. Modelos cognitivos de la estructura Numeral + Clasificador¹ + Sustantivo

1.1 Modelo-Dominio Solo

Cada entidad del mundo real tiene propiedad polifacética. Pero los que llaman la atención son los rasgos salientes, que proyectan en la mente del ser humano una impresión que forma parte de la cognición sobre esta entidad. En el modelo-Dominio Solo, el sustantivo ofrece una imagen concreta mientras que el clasificador representa el rasgo saliente, la propiedad destacada o una acción asociada con el sustantivo referente. Observando tipo de rasgo destacado, este modelo se divide en tres situaciones:

1) El clasificador es cuerpo integral del dominio que designa el sustantivo.

En este caso, tenemos los siguientes ejemplos: 一朵花 (una flor), 一片云 (una nube), 一匹马 (un caballo), 一块布 (un pedazo de tela), 一张纸 (un pedazo de papel), 一本书 (un volumen de libro), 一枚邮票 (un sello), 一层油 (una capa de aceite), 一滴水 (una gota de agua), 一滩血 (una mancha de sangre), 一汪泉水 (un charco de manantial), 一座大楼

¹ Los clasificadores que estudiamos en este trabajo son nominales por defecto.

(un edificio), 一粒糖 (una bolita de caramelo), 一棵树 (un árbol), 一列火车 (un tren), 一条裤子 (un pantalón), 一根绳子 (una cuerda), 一缕烟 (un hilo de humo), 一道闪电 (un relámpago), etc.

Muchos de los clasificadores de este caso han sufrido un proceso de desemantización y, diferentes de los clasificadores referidos a una parte de los referentes nominales, no corresponden a un concepto concreto. De manera que no se puede traducir fácilmente al español. Pero si se remonta a su etimología, estos clasificadores perfilan la imagen completa de la entidad indicada por el sustantivo. El clasificador consiste en la forma del referente nominal o su forma de organización. En este sentido, los sustantivos acotadores en español tienen sus equivalentes en este tipo de clasificadores.

Además de los clasificadores de los ejemplos anteriores, que son individuales, los clasificadores grupales y partitivos también pertenecen a este tipo. El sintagma del clasificador grupal se refiere a un conjunto de entidades homogéneas y el sintagma del clasificador partitivo se refiere a parte de una entidad homogénea. De esta manera los sintagmas del clasificador grupal y del partitivo también representan una forma de organización de entidad homogénea.

Estos clasificadores han conseguido una visualización conceptual para solidificar la imagen del referente nominal. Cuando se combinan con los nombres abstractos, los personifican como nombres concretos que tienen una forma visual.

2) El clasificador es parte del dominio que designa el sustantivo.

En este caso, se cuentan 一把刀 (un mango de cuchillo²), 一杆秤 (una palanca de balanza), 一枝竹子 (una rama de bambú), 一面镜子 (una cara de espejo), 一头牛 (una cabeza de toro), 一尾鱼 (una cola de pez), 一口井 (una boca de pozo), 一味中药 (un sabor de medicina china), 一峰骆驼 (una joroba de camello), etc.

En los ejemplos, el clasificador activa toda la imagen del referente tomando una parte suya como punto de referencia mediante un proceso metonímico. La parte que designa el clasificador destaca un rasgo del sustantivo referente. Este rasgo, en su mayoría, es visual, porque la visión es más sensible y comprensiva para sentir el mundo que los otros sentidos.

² “Mango” en esta frase quiere decir “empuñadura” y “un mango de cuchillo” es la traducción literal de “un cuchillo” del chino. Es diferente del indicado a un marisco que se llama navaja.

Con este rasgo puesto de relieve, se enfatiza la forma física o la función del referente nominal.

Aunque estos sintagmas con clasificador son posibles de traducir al español puesto que los clasificadores presentan una imagen físicamente concreta, las expresiones son raras en español. En español, los nombres se presentan como una imagen integral sin que la imagen de una parte de esta entidad ayude a tonificar la cognición de ésta.

3) El clasificador es una acción realizada en el sustantivo referente.

Los clasificadores de este caso corresponden a un verbo sinonímico. Este verbo indica una acción realizada en el sustantivo referente para cumplir la imagen presentada por el sustantivo en la cognición. Como paciente, el sustantivo acepta más de una acción. De manera que la combinación entre el clasificador y el sustantivo de este caso es menos rígida que la de los dos anteriores.

Por ejemplo, podemos decir 一捆柴, 一抱柴, o 一堆柴. Los tres clasificadores corresponden a *atar*, *abrazar* y *amontonar*. Ninguno de estos tres sintagmas precisa la cantidad de la leña. Pero describen los distintos estados del objeto: la leña en atado, la leña mantenida en abrazos, la leña en pila. Así que la imagen de la entidad está sujeta a la acción relacionada con el clasificador.

Otros ejemplos pueden ser: 一撮盐 (una pizca/pizar de sal), 一把盐 (un puñado/empuñar de sal), 一贴药 (un pegamento/pegar de emplasto), 一发子弹 (un disparo/disparar de bala), 一驾马车 (un manejo/manejar de carruaje), 一挑担子 (una carga/cargar de palanca), 一张嘴 (una boca/un abrir de boca), 一张弓 (un arco/un abrir de arco), etc.

1.2 Modelo-Dominio Dual

Cuando el clasificador representa una imagen independiente de la representada por el sustantivo, el sintagma con clasificador presenta el modelo-Dominio Dual. Las dos imágenes que son similares o estrechamente vinculadas se relacionan en base de realidad o por escena cognitiva asociada. De acuerdo con las relaciones de las dos imágenes, el modelo se divide en cuatro situaciones:

1.2.1 Relación análoga

En este sub-modelo, el clasificador supera las funciones básicas para ofrecer un matiz fuertemente retórico. Entre las dos imágenes representadas por el clasificador y el sustantivo, se construye una metáfora. Por ejemplo, en 一轮红日, el clasificador se entiende semánticamente como

rueda mientras que el sustantivo quiere decir *sol rojo*. Al decir 一轮红日 (una rueda de sol rojo), se relaciona la rueda con el sol por su propiedad común que es redondez. La expresión tiene la denotación de que el sol se parece a la rueda. Así que las dos imágenes, a través del proceso metafórico, componen una proyección, en la que el clasificador consiste en el dominio origen y el sustantivo, el dominio destino.

Como dominio origen, el clasificador representa una imagen más visual y conocida para describir la imagen representada por el sustantivo, que forma parte del núcleo de la expresión. En el nivel retórico, la metáfora no se limita a una forma de proyección, de manera que la combinación entre el clasificador y el sustantivo es más flexible y subjetiva puesto que el clasificador tiene la función más descriptiva que clasificativa. Por ejemplo, cuando el sustantivo es 月 (luna), encontramos las siguientes expresiones en las obras literarias³:

- (1) 西山林梢上的一钩新月。 (《林海雪原》· 曲波)
un gancho de luna nueva (creciente)
- (2) 问明年此夜，一眉新月，照人何处。 (《水龙吟》· 卢祖皋)
una ceja de creciente
- (3) 一牙新月悄悄上了中天 (刘翠婵，《福建日报》)
un diente de creciente
- (4) 一梳月亮像形容未长成的女孩子 (《围城》· 钱钟书)
un peine de luna
- (5) 一轮满月，像玉盘一样嵌在蓝色天幕里。 (《家》· 巴金)
una rueda de luna llena
- (6) 看到好大的一盘月亮 (《野火集》· 龙应台)
un plato de luna

En los ejemplos (1)-(3), los sintagmas con clasificador se refieren al mismo significante. Pero estrictamente dicho, no son sinónimos porque la creciente recibe proyección de imagen de diferentes entidades. La creciente se parece, respectivamente, al gancho, a la ceja y al diente, que plasman la luna a distintas perspectivas. Con el gancho, se imagina que de la luna se cuelga algo; con la ceja, la luna muestra su cara tímida, tierna y

³ Los ejemplos son de los siguientes tres corpus de: el Comité de Lengua Nacional con la página web: <http://www.cncorpus.org/acindex.aspx>, el Centro para Lingüística de China de la Universidad de Beijing con la página web: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus y la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing con la página web: <http://bcc.blcu.edu.cn>.

algo femenina; con el diente, se recuerda el nacimiento de una nueva vida, por la que se caracteriza la creciente. El adjetivo 新 (nuevo) que modifica al sustantivo 月 (luna) se coordina con el clasificador para impresionar la imagen nuclear.

En el ejemplo (4), el autor utiliza 梳 (peine) como el clasificador. Sin conocer el fondo cultural, es difícil imaginar el estado de la luna, porque el peine no tiene sólo una forma. Pero en la tradición china, la forma típica de los peines es medio redondo. De hecho, hay un tipo de peine que se llama “peine de media luna”. Esta expresión metafórica, contraria de la relación de las dos entidades en el sintagma con clasificador del ejemplo (4), tiene la luna como el dominio origen y el peine, el dominio destino. Esto revela un hecho interesante: aunque la imagen representada por el sustantivo es nuclear ante la imagen representada por el clasificador, las dos tienen una relación de espejo y se enriquecen mutuamente.

Los ejemplos (5) y (6) demuestran una luna de diferente forma en comparación con los ejemplos anteriores, debido al uso de los clasificadores 轮 y 盘, sobre todo el (6), cuando al sustantivo falta el adjetivo 满, que indica el estado de lo llena que está la luna.

Otros ejemplos pueden ser en las siguientes frases: 一针嫩草 (una aguja de hierba verde), 一叶扁舟 (una hoja de esquife), 一带远山 (una franja de monte lejano), 一帘屏障 (una cortina de defensa natural), 一丸秋日 (una píldora de sol otoñal), 一豆灯 (un frijol de lámpara), etc. Unas combinaciones son muy de personalidad, tales como 一丸秋日 y 一豆灯, y otras han conseguido un esquema de proyección convencional, convertido de una cognición personal en una colectiva, tales como 一叶扁舟 (una hoja de esquife) y 一带远山 (una franja de monte lejano).

En realidad, algunas combinaciones se han hecho tan convencionales que la relación metafórica se reduce a la verdadera medida. 一盏灯 (una copa de lámpara) es el ejemplo más típico. En su principio, 灯 lejos de ser de electricidad, era de aceite y tenía la forma de copa o taza, que es el significado de 盏. La expresión 一盏灯 refleja la relación metafórica entre la copa y la lámpara. Con el tiempo, a pesar del cambio de la forma de la lámpara, esta expresión se ha solidificado y 盏 se ha gramaticalizado como el clasificador especial de los utensilios para dar luz y ha perdido el matiz retórico por recordar que la lámpara se parece a una copa.

1.2.2 Relación contenedor-contenido

El clasificador es un contenedor y el sustantivo es el contenido. Por ejemplo: 一杯咖啡 (una taza de café), 一碗饭 (un tazón de arroz), 一箱苹

果 (una caja de manzanas), 一池春水 (un estanque de agua primaveral), 一袋面粉 (un saco de harina), 一车大白菜 (un camión de col china), etc.

Cuando el esquema de contenedor se ha formado, el contenido puede ser de cualquier material, sea líquido o sólido, y no se limita a ser entidad concreta y visible. Los conceptos abstractos en el esquema lingüístico, también se pueden encajar en el contenedor. Por ejemplo: 一车笑声 (un coche de risas), 一江春色 (un río de paisaje primaveral), 一城佳话 (una ciudad de historia legendaria), 一肚子坏水 (un vientre de malas ideas), etc. Ninguno de los sustantivos referentes de los ejemplos se puede presentar en una forma concreta como *el café*, *el arroz*, *las manzanas* o *la harina* de otros ejemplos. Sin embargo, *el coche*, *el río*, *la ciudad* y *el vientre* se han convertido en contenedores conceptuales en base del esquema de contenedor concreto. Las imágenes representadas por los sustantivos referentes no se guardan físicamente sino conceptualmente en un sitio personificado como un contenedor. La diferencia entre el contenedor concreto y el conceptual consiste en que el primero se puede multiplicar mientras que el segundo no.

1.2.3 Relación extensión-extendido

La relación entre el clasificador y el sustantivo de este modelo puede considerarse como la derivación de la de contenedor-contenido. Si un contenedor tiene un volumen tridimensional dependiente del largo, el ancho y el alto, cuando el valor del alto tiende a ser cero, el contenedor se convertiría en un plano con extensión. En vez de guardarse en el contenedor, el contenido se extiende sobre este plano y el clasificador y el sustantivo forman una relación extensión-extendido. Tenemos los siguientes ejemplos: 一脸汗水 (una cara de sudor), 一腿泥 (una pierna de barro), 一桌子菜 (una mesa de platos), 一墙奖状 (una pared de diplomas de premio), 一手油 (una mano de aceite), 一地鸡毛 (un suelo de plumas de gallo), 一黑板字 (una pizarra de escrituras), etc.

Si transformamos la fórmula del sintagma con clasificador en una frase sinónima, se puede decir “el clasificador está cubierto del sustantivo”. El modelo cognitivo es que la entidad indicada por el sustantivo se adhiere a la superficie de la entidad indicada por el clasificador. Al pasarse la adhesión de la física a la conceptual, los sustantivos se pueden referir a los conceptos abstractos. En la estructura sintáctica, parece configurarse en una entidad visible o tangible. Por ejemplo: 一身正气, 一脸迷茫, 一地月光, etc. Las traducciones literales al español de estos ejemplos son: *un cuerpo de rectitud*, *una cara de perplejidad* y *un suelo de luz lunar*. Sin

embargo, las traducciones llevarían al malentendido como lectura referencial y las verdaderas interpretaciones deben ser *un cuerpo lleno de rectitud, una cara llena de perplejidad y un suelo lleno/cubierto de luz lunar.*

4) Relación relevante

Los clasificadores en este caso no sufren desemantización y semánticamente equivalen a un sustantivo referido a una entidad que juega papel importante para el referente nominal. Por ejemplo, en 一笔账 (un pincel de cuenta), el clasificador significa el utensilio con que se anota la cuenta. Como en China antigua se escribía con pincel, 笔 en este sintagma se entiende como pincel.

Ocurre lo mismo en los siguientes ejemplos: 一纸婚约 (un papel de convenio matrimonial), 一床被子 (una cama de edredón), 一堂课 (un aula de clase), 一声叹息 (un sonido de suspiro), 一针强心剂 (una inyección de estimulante), 一路公车 (un itinerario de autobús), 一幕戏 (un telón de teatro), 一刀纸 (un cuchillo de papel), 一帘幽梦 (una cortina de sueño sereno). El clasificador y el sustantivo relativo indican dos entidades inseparables según la experiencia cognitiva y forman un esquema con la imagen representada por el sustantivo como núcleo.

2. Interconexión entre los clasificadores nominales y los sustantivos

2.1 Selección de sustantivos por un clasificador

2.1.1 Relaciones internas de la categoría

Los sustantivos que comparten un clasificador se agrupan en una misma categoría. Pero el reto para la comprensión de las categorías representadas por los clasificadores es aclarar las relaciones internas de cada categoría y analizar sus mejores ejemplos para poder presumir la pertenencia de otros miembros no aprendidos previamente. La estructura de las categorías se sustenta en tres principios básicos: centralidad, encadenamiento e influencia de los modelos culturales.

En una categoría no todos los miembros tienen el mismo estatus. Hay ciertos miembros que son mejores representantes de la categoría y, por ello, reciben el nombre de miembros prototípicos. La pertenencia de un sustantivo a una determinada categoría de clasificador se establece, en principio, a partir del grado de similitud con el prototipo. Los miembros prototípicos de una categoría son aquellos que se les ocurren a los hablantes sin pensar. Por ejemplo: 车 (vehículo) para 辆, 花 (flor) para 朵, 纸

(papel) para 张, 笔(lápiz) para 支, etc. A partir de los miembros prototípicos y por relaciones de semejanza de familia se van incorporando otros miembros en la categoría, hasta formar una categoría radial y compleja.

Las categorías complejas están estructuradas por encadenamientos entre los miembros. Según el principio de semejanza de familia, las líneas de asociación entre los miembros no se establecen necesariamente entre los ejemplares y el prototipo, sino que un elemento se parece a otro que tiene cierto atributo en común con la imagen mental del prototipo. Por lo tanto, no es necesario que todos los miembros de una categoría tengan algún atributo en común entre ellos ni siquiera algún atributo en común con el prototipo, sino que las asociaciones son múltiples. Este principio tiene, pues, una gran capacidad explicativa para las categorías de clasificadores que agrupan los sustantivos aparentemente sin conexión entre ellos.

2.1.2 Construcción de encadenamientos

La inclusión de los sustantivos en una categoría de clasificador tiene una motivación semántica. Las extensiones desde el centro de las categorías no son ni previsibles ni arbitrarias, pero sí motivadas. Estas motivaciones, que explican las relaciones de similitud y cómo se han construido los encadenamientos, incluyen en general la metáfora, la metonimia y la imagen convencional.

1) Metáfora

Cuando las entidades encuentran similitudes físicas o funcionales con los miembros prototípicos de manera metafórica, se incluirán en la categoría. Las características o relaciones no son necesariamente observables, sino fruto de nuestra imaginación.

Por ejemplo, para el clasificador 道, los sustantivos prototípicos deben tener una relación semántica con su etimología que quiere decir “camino”. Los más céntricos se refieren a las entidades de forma alargada, tales como 沟渠(zanja) y 彩虹(arco iris). 门 (Puerta) y 墙 (pared) que tienen los semas [+largo], [+separación] también son los miembros prototípicos. A continuación, revisamos otros miembros de la categoría de este clasificador para evaluar la semejanza con los prototipos.

Cuando 题 quiere decir la pregunta de un examen o de una prueba, presenta una forma de línea al escribir y al pronunciar, la continuidad verbal también presenta la forma lineal según la motivación metafórica. De esta manera, 题 encuentra la similitud formal con los miembros prototípicos.

Quiere decir 命令 (la orden), y puede pasar por dos mecanismos metafóricos para relacionarse con los prototipos. Primero, igual como el proceso de 题, tanto por escrito como oral, se construye el encadenamiento para llegar a los prototipos. Segundo, según “la metáfora de tubo” de Reddy (1979), la orden, como uno de los contenidos de comunicación verbal del ser humano, se envuelve en forma de tubo por la transmisión. Así se establece la semejanza entre la orden y la zanja. 诏书(Edicto imperial), como una orden especial, naturalmente pertenece a la misma categoría como 命令.

障碍(Barrera u obstáculo) puede ser visible o invisible. En ambos casos, tiene la semejanza funcional de “separación” como la puerta y la pared. De la puerta o la pared al obstáculo, funciona una proyección motivada por la metáfora.

风景(Paisaje) no se limita a una forma. Sin embargo, cuando el paisaje se esquematiza en un dibujo abarcado a la vista, la entidad tridimensional se reduce a la dimensional para conseguir en la mente nuestra una forma alargada.

程序(Proceso) se realiza de acuerdo con cierto orden cronológico. Cada proceso tarda en acabar y consigue una imagen mental de línea temporal. La línea temporal es más abstracta, pero se proyecta por medio de la metáfora en forma concreta. Desde este sema de “orden”, 菜 (plato) también se puede combinar con el clasificador 道 cuando se quiere enfatizar el sentido del orden de servir los platos. En este caso, no hace falta que 菜 se vincule directamente con los prototipos de la categoría puesto que comparte cierto atributo con uno de los miembros de ella.

Con este ejemplo, vemos que la inclusión de los miembros no céntricos en la categoría basada en la forma es posible gracias a procesos de extensión metafórica que otorgan un aspecto imaginado a estas entidades.

2) Metonimia

La metonimia es un tipo de referencia indirecta por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita. Como metáforas conceptuales, también existen metonimias conceptuales que funcionan como motivación para incluir un nuevo miembro en la categoría de clasificador.

El clasificador 张 se destina a las entidades de forma plana. De manera que 纸 (papel), 照片 (foto), 地图 (mapa), etc. consisten en sus miembros prototípicos. En teoría, las entidades tridimensionales no corresponden a tener el atributo de ser plano. Sin embargo, suelen decir 一张桌子 (una mesa), 一张床 (una cama). En este caso, funciona el mecanismo metoní-

mico porque tanto la mesa como la cama tienen una parte de superficie plana, con la que establece un encadenamiento con los prototipos.

El clasificador 把 es polisémico y una de sus acepciones quiere decir puñado. Todos los sustantivos que designen entidades concretas que se pueden mantener en el puño y se pueden agrupar se cuentan como los miembros prototípicos de la categoría de 把 (puñado). 力气 (fuerza) en su vez, según la experiencia cognitiva, se representa por las dos manos aunque la fuerza se distribuye por todo el cuerpo. En 一把力气 se activa tanto la motivación metafórica, que convierte una entidad sin forma en imagen tangible, como la metonímica, con que la fuerza de la mano representa la de todo el cuerpo.

3) Imagen convencional

La convención lingüística proporciona al hablante unas limitaciones, pero también una gran riqueza de recursos entre los que se elige. A pesar de que las categorías se han establecido sobre una base perceptual, la clasificación nominal no siempre funciona libremente de acuerdo con las características destacadas del referente, sino que la mayor parte de los usos están fosilizados por las convenciones que restringen la innovación.

Según Langacker (1987), la estructura semántica se basa en una imagen convencional y se caracteriza en relación con las estructuras del conocimiento. El lenguaje proporciona, pues, una imagen convencional de la realidad.

En el sintagma con clasificador, el sustantivo designa un objeto del mundo mientras que el clasificador refleja la perspectiva observadora a este objeto. Las diferentes perspectivas ofrecen estados distintos de la entidad observadora. A veces la selección del clasificador se restringe a una perspectiva de convención. Por ejemplo, para 被子 (edredón), por la forma cuadrada que sea, se utiliza 条 como su clasificador. Con 条, la imagen convencional de edredón no es la que está extendida en la cama, sino el estado cuando se utiliza para cubrir el cuerpo. Como el cuerpo tiene forma alargada, se considera el estado envuelto y largo como la imagen convencional del edredón. Con esta motivación, se realiza la extensión del prototipo a periferia.

2.2 Selección de clasificadores por un sustantivo

2.2.1 Capacidad de concurrencia

La mayoría de los significados pueden tener más de un significante en una misma lengua. Casi no hay dos hablantes que tengan concepciones

exactamente idénticas de una entidad ya que su percepción puede variar según la experiencia. Pero tienen básicamente los mismos conocimientos convencionales sobre una determinada entidad. Los procesos cognitivos básicos son razonamiento de los aspectos más concretos relacionados con la concurrencia entre sustantivos y clasificadores y las restricciones a que se deben someter los hablantes a la hora de asignar una categoría determinada a un sustantivo.

La naturaleza o las propiedades intrínsecas de la entidad que designa el sustantivo juegan papel importante sobre la elección del clasificador. La capacidad de coocurrencia puede variar de un sustantivo a otro y hay entidades que pueden ser categorizadas de más maneras que otras. Hay entidades con poca capacidad de combinación, como 床 (cama), que se suele combinar con el clasificador 张. En cambio, hay entidades que, por su naturaleza, son mucho más flexibles a la hora de combinarse, como 线 (hilo, línea), con que tenemos 一条线 (una línea de hilo), 一根线 (una raíz de hilo), 一股线 (un ramal de hilo), 一团线 (una bola de hilo), 一段线 (un trozo de hilo), etc.

Las razones por las que se explica por qué hay sustantivos con más capacidad de combinación que otros, pueden estar relacionadas con el hecho de si las palabras son polisémicas o no, ya que el clasificador ayuda a delimitar su dominio, o bien que las entidades a que se refieren sean indiscretas y necesiten alguna delimitación para aclarar. O puede que haya entidades con menos concurrencia con los clasificadores porque están cognitivamente más claras para que la interacción dé menos juego que otras. Y también existe la posibilidad de que los criterios de que un sustantivo puede ir con uno o más clasificadores sean arbitrarios.

2.2.2 Ambigüedad cognitiva

Una de las razones por las que podemos encontrar diferentes clasificadores para un sustantivo se debe a que sus referentes físicos pueden tener características diferentes, por lo que diferentes clasificadores son adecuados. Esto es lo que Tai y Wang (1990) llaman ambigüedad cognitiva.

Un sustantivo no se limita a la inclusión en una sola categoría. Si puede ser percibido como aportador de varias características semánticas que son la base de categorías, puede ser incluido en cada una de esas categorías. El cambio del clasificador de un sustantivo cambia el foco de un parámetro saliente a otro.

2.2.3 Aspectos convencionales

Según Langacker (1987), la estructura gramatical se basa en imágenes convencionales que funcionan como estereotipos. Las imágenes convencionales de una determinada entidad fijan nuestra manera de verla y entenderla e imponen un punto de vista canónico que acaba formando parte de su estructura semántica.

Es, pues la convención que considera ciertos clasificadores como apropiados o correctos para combinarse con un sustantivo en un contexto lingüístico. Por ejemplo, 支 y 枝 tienen la misma etimología al funcionar como clasificador. Son intercambiables en caso de sus miembros céntricos como 笔 (pincel), 蜡烛 (vela) y 枪 (fusil). 支 se usa para las extensiones metafóricas, como 部队 (ejército) y 歌 (canción) y 枝 para ramas, tales como 花 (flores). Otro ejemplo es que 狗 (perro) puede seleccionar 条 como su clasificador y 猫 (gato), un animal similar al perro tanto en tamaño como en su papel de mascota, nunca se combina con 条.

2.2.4 Factores pragmáticos

Los clasificadores también juegan un papel importante a la hora de disolver la ambigüedad semántica, ya que las palabras chinas son bastante polisémicas. Gracias a los clasificadores conseguimos informaciones precisas de la expresión. Por ejemplo, La palabra 线 al significar “línea dibujada en papel”, suele seleccionar 条 como clasificador. Si se dice 一根线, se refiere a un hilo que existe en el mundo real. Lo mismo ocurre con 烟, que se combina con 股 o 支, dependiendo de si significa “humo” o “cigarrillo”. Si tiene concurrencia con 条, en vez de decir “un cigarrillo”, se refiere a diez cajas de cigarrillos que forman un paquete en forma alargada. 表, que quiere decir “reloj” o “formulario”, sólo con el uso de los clasificadores 块 y 张 se diferencia los dos sentidos.

2.2.5 Otros factores

Otros factores que afectan a la selección del clasificador para un sustantivo pueden ser el registro, la influencia regional y la competencia del hablante. Por ejemplo, en los registros orales o más informales, en los que se da prioridad a la inmediatez de la comunicación, hay más tendencia al uso de clasificadores sencillos. En los registros escritos o más formales, en los que se puede buscar una manera de comunicación más clara y científica, suelen utilizar clasificadores más literarios y artísticos y evitar la repetición del mismo clasificador. La influencia regional se refiere principalmente a los factores dialectales. A pesar de compartir tendencias comunes, el uso de los clasificadores está restringido por las convenciones de

las comunidades. La diversidad de los dialectos influye el chino mandarín en sobre todo el vocabulario, que incluye los clasificadores. Por último, la competencia del hablante, aunque es un factor personal, también condiciona la selección del clasificador puesto que no todos los hablantes de una misma lengua tienen el mismo dominio de los recursos lingüísticos.

3. Conclusión

Los conceptos no son discretos ni independientes, sino que existen en relación con otras áreas de conocimiento general. Como los clasificadores se derivan de los sustantivos o verbos, por el proceso de gramaticalización que sufran, los rasgos semánticos originales son el soporte para razonar sus relaciones con los sustantivos referentes. Estas relaciones no son siempre objetivas. En realidad, están más sujetas a la cognición colectiva del grupo que habla este idioma y esta cognición colectiva depende mucho de la perspectiva de observación a este mundo. La perspectiva tiene una importancia primordial para la estructura gramatical y semántica. Una misma entidad se puede ver desde muchos puntos de vista, lo que es muy importante para las conceptualizaciones que se basan en la experiencia visual.

La selección del clasificador depende más de la interacción y la percepción que los seres humanos tienen de los objetos que nos rodean. Según Lakoff (1987), organizamos nuestro conocimiento a través de modelos cognitivos idealizados estrechamente relacionados con el dominio cognitivo. Los modelos cognitivos no son universales, sino que dependen de la cultura en lo que ha crecido y vive una determinada persona. Por lo tanto, los modelos cognitivos para dominios específicos dependen en la última instancia de los llamados modelos culturales. Éstos pueden considerarse como modelos cognitivos compartidos por personas pertenecientes al mismo grupo social y no tienen por qué ser científicos u objetivos.

BIBLIOGRAFÍA

- Aikhenvald, A. Y., 2000. *Classifiers*. Oxford: Oxford University Press.
Allan, K., 1977. *Classifiers*. *Language* 53: 285-311.
Berlin, B. & Paul, K., 1969. *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.

- Bisang, W., 1999. Classifiers in East and Southeast Asian Languages: Counting and Beyond. *Changes in Numeral Systems*. Berlin: Mouton de Gruyter, 113-185.
- Bosque, I., 1989. *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis.
- Craig, C. (ed.), 1986. *Noun Classes and Categorization*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Craig, C., 1994. Classifier Languages. In R. E. Asher (ed.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 565-569.
- Craig, C. G., 2000. A Morphosyntactic Typology of Classifiers. In Gunter Senft (ed.) *Systems of Nominal Classification. Language, Culture and Cognition 4*. Cambridge: Cambridge University Press, 50-92.
- Cuenca, M. J. & Joseph, H., 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Demonte, V., 1980. Partitives and the Internal Structure of NP Specifiers, *Cahiers Linguistiques d' Ottawa 9*: 51-71.
- Ellis, R., 1994. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford, England: Oxford University Press.
- García-Miguel, José M^a, 2000. Clasificación nominal, concordancia y pronombres. *Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante (ELUA) 14: 93-116.
- Kleiber, G., 1995, *La semántica de los prototipos: Categoría y sentido léxico*. Trad. de Antonio Rodríguez Rodríguez. Madrid: Visor.
- Kövecses, Z. & Günter, R., 1998. Metonymy: developing a cognitive linguistic view. *Cognitive Linguistics*, 9: 37-77.
- Lakoff, G. & Mark J., 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., 1987. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Langacker, R., 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*, vol. I: *Theoretical Prerequisites*. Stanford (Cal.): Stanford University Press.
- Langacker, R., 1990. *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Loke, Kit-Ken, 1997. The Grammaticalisation and Regrammaticalization of Chinese Numeral Classifier Morphemes. *Journal of Chinese Linguistics*, 25 (1): 1-20.
- Lu, J., 2015. Cuatro categorías de contraste morfológico entre chino y español, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de*

- Hispanistas*. Beijing, Ed. Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- Martínez, J. A., 1999. La concordancia, en I. Bosque y V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. 2 cap. 42). Madrid: Real Academia Española/Espasa, 2695-2784.
- Martínez, Marco, C., 2019. The "classifier" Category in Mandarin Chinese and Other Languages. *Sinologia Hispanica, China Studies Review*. 9, (2): 31-56.
- Reddy, M. J., 1979. The conduit metaphor--a case of frame conflict in our language about language. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 284-297.
- Rosch, E. y Carolyn, B. M., 1975. Family resemblances: studies in the internal structures of categorization. *Cognitive Psychology* 7: 573-605.
- Rosch, E., 1978. Principles of Categorization. In E. Rosch & B. Lloyd (eds.) *Cognition and Categorization*. Hilldale: Laurence Erlbaum Ass, 27-48.
- Senft, G., 2000. What Do we Really Know about the Nominal Classification Systems. In Gunter Senft (ed.) *Systems of Nominal Classification. Language, Culture and Cognition* 4. Cambridge: Cambridge University Press, 11-49.
- Tai, J. H-Y & Wang, L., 1990. A Semantic Study of the Classifier *Tiao*. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 25 (1): 35-36.
- Tai, J. H-Y & Chao, F., 1994. A Semantic Study of the Classifier *Zhang*. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 29 (3): 67-78.
- Ts'ou, Benjamin K., 1976. The Structure of Nominal Classifier Systems. *Oceanic Linguistics Special publication No. 13, Austroasiatic Studies II*, University of Hawai'i Press, 1215-1247.
- Ungerer, F. & Hans-Jörg S., 1996. *An Introduction to Cognitive Linguistics*. London: Longman.
- Wittgenstein, L., 1989. *Philosophical Investigations (1953)*. Trans. G. E. M. Anscombe. Oxford: Blackwell.

